

Wioletta Hajduk-Gawron

Bibliografia tłumaczeń twórczości Stanisława Lema

Postscriptum nr 1(51), 196-227

2006

Artykuł został opracowany do udostępnienia w internecie przez Muzeum Historii Polski w ramach prac podejmowanych na rzecz zapewnienia otwartego, powszechnego i trwałego dostępu do polskiego dorobku naukowego i kulturalnego. Artykuł jest umieszczony w kolekcji cyfrowej bazhum.muzhp.pl, gromadzącej zawartość polskich czasopism humanistycznych i społecznych.

Tekst jest udostępniony do wykorzystania w ramach
dozwolonego użytku.

Bibliografia tłumaczeń twórczości Stanisława Lema

Statystyka bibliograficzna tłumaczeń literatury polskiej na świecie dostarcza ciekawych informacji. Przede wszystkim świadczy o tym, że polska literatura piękną czytana jest w wielu językach w różnych krajach. Jedną z pozycji prezentujących dzieje tłumaczeń literatury polskiej jest *Literatura polska w przekładach 1981-2004* redagowana przez Danutę Bilikiewicz-Blanc, Tomasza Szubiakiewicza i Beatę Capik przy współpracy Anny Karłowicz¹ — zespół Instytutu Bibliograficznego Biblioteki Narodowej. Wyniki przytoczonych badań bibliometrycznych mają charakter orientacyjny, ale na ich podstawie można dość precyzyjnie ustalić, w których państwach twórczość Stanisława Lema jest wyjątkowo popularna. Liczba przekładanych książek i częstotliwość wznowień jest również ilustracją potencjalnej recepcji i czytelnictwa książek Lema w danym kraju. Stanisław Lem uznawany jest obecnie za pisarza, który cieszy się największą popularnością wśród wydawców i tłumaczy na całym świecie. Jego utwory przetłumaczono na 35 języków (literatura polska przetłumaczona jest na około 79 języków świata), łącznie wydano 612 jego książek i 37 utworów w antologiach.

Poniższe zestawienie zostało opracowane na podstawie *Literatura polska w przekładach 1981-2004* i zawiera tytuł tłumaczenia, nazwisko tłumacza, nazwę oficyny wydawniczej, miejsce i rok wydania oraz tytuł oryginału. W niektórych miejscach dane są niekompletne: bywa, że brakuje tytułu oryginału lub nie został przetłumaczony tytuł antologii albo zbioru dzieł. *Literatura polska w przekładach* jest oczywiście jednym z licznych opracowań i, jak każda statystyka, ulega dezaktualizacji, ze względu na ogrom wydań jest też niepełna². Tłumaczenia uszeregowane są w kolejności alfabetycznej, oznacza to zarówno kolejność języków, jak

¹ *Literatura polska w przekładach 1981-2004*, red. D. Bilikiewicz-Blanc, T. Szubiakiewicz i B. Capik, przy współpracy A. Karłowicz, Warszawa 2005.

² Być może strona internetowa www.lem.pl poświęcona twórczości Stanisława Lema jest źródłem, które można potraktować jako wciąż aktualizowane. Przykładowo odnajdziemy tu informację, że twórczość Lema została przełożona już na 41 języków.

i tłumaczonych dzieł. Zaprezentowane zestawienie jest jedynie fragmentem: obejmuje lata 1981-2004.*

Wioletta Hajduk-Gawron

Stanisław Lem w tłumaczeniach

ANGIELSKI

The chain of chance; transl. from the Pol. by Louis Iribarne. — San Diego: Harcourt Brace Jovanovich, 1984 — Evanston: Northwestern Univ. Press, 2000. (**Oryg.: Katar**)

The chain of chance; transl. from the Pol. — London: Mandarin, 1990. (**Oryg.: Katar**)

The cosmic carnival of Stanislaw Lem; an anthology of entertaining stories by the modern master of science fiction; transl. from the Germ. by Wendayne Ackerman; transl. from the Fr. by Joanna Kilmartin and Steve Cox; transl. from the Pol. by Louis Iribarne, Barbara Marszał, Frank Simpson, Michael Kandel — New York: Continuum, 1981.

The cyberiad; transl. from the Pol. — London: Mandarin, 1990. (**Oryg.: Cyberiada**)

The cyberiad: fables for the cybernetic age; transl. from the Pol. by Michael Kandel; ill. by Daniel Mróz. — San Diego: Harcourt Brace Jovanovich, 1985. (**Oryg.: Cyberiada**)

Eden; transl. from the Pol. by Marc E. Heine. — San Diego: Harcourt Brace Jovanovich, cop. 1989; London: A. Deutsch, 1990. (**Oryg.: Eden**)

Fiasco; transl. from the Pol. by Michael Kandel. — London: A. Deutsch, 1987 — San Diego; New York [etc]: Harcourt Brace Jovanovich, 1987, 1988 — London; Sydney: Futura, 1989. (**Oryg.: Fiasko**)

Fiasco; transl. from the Pol. — Mem Martins: Europa-America, 1988. (**Oryg.: Fiasko**)

The futurological congress: (from the memoirs of Ijon Tichy); transl. from the Pol. by Michael Kandel. — San Diego; London: Harcourt Brace and Co., 1985. (**Oryg.: Kongres futurologiczny: ze wspomnień Ijona Tichego**)

* W sporządzeniu zamieszczonej bibliografii tłumaczeń utworów S. Lema wydatnie pomagali Piotr Borzyński i Artur Wieczorek.

Highcastle: a remembrance; transl. from the Pol. by Michael Kandel. — New York [etc]: A Helen and Kurt Wolff Book: Harcourt Brace, 1995. (**Oryg.: Wysoki Zamek**)

His master's voice; transl. from the Pol. by Michael Kandel. — London: Mandarin, 1990 — London: Secker and Warburg, 1983 — San Diego; New York [etc]: Harcourt Brace Jovanovich, 1983, 1984 — Evanston: Northwestern Univ. Press, 1999. (**Oryg.: Głos Pana**)

Hospital of the Transfiguration; transl. from the Pol. — London: A. Deutsch, 1989. (**Oryg.: Szpital Przemienienia**)

Hospital of the Transfiguration; transl. from the Pol. by William Brand. — San Diego; New York [etc]: Harcourt Brace Jovanovich, cop. 1988, 1991. (**Oryg.: Szpital Przemienienia**)

Imaginary magnitude; transl. from the Pol. by Marc E. Heine. — San Diego; New York: Harcourt Brace Jovanovich, cop. 1984, 1985 — London: Secker and Warburg, 1985. (**Oryg.: Wielkość urojona**)

The investigation; transl. from the Pol. by Adele Milch. — San Diego: Harcourt Brace Jovanovich, 1986 — London: Deutch, 1992. (**Oryg.: Śledztwo**)

Memoirs found in a bathtub; from the Pol. transl. by Michael Kandel and Christine Rose. — San Diego; New York [etc]: Harcourt Brace and Co., 1986. (**Oryg.: Pamiętnik znaleziony w wannie**)

Memoirs of a space traveler: further reminiscence of Ijon Tichy; draw. by the auth.; transl. from the Pol. by Joel Stern and Maria Swiecicka-Ziemiarek. — San Diego; New York; London: Harcourt Brace Jovanovich, cop. 1982 — London: Mandarin, 1991 — Evanston: Northwestern Univ. Press, 2000. (**Oryg.: Dzienniki gwiazdowe**)

Microworlds: writings on science fiction and fantasy; ed. by Franz Rottensteiner. — San Diego; New York [etc]: Harcourt Brace and Co., 1984.
Selected works

More tales of Pirx the pilot; transl. from the Pol. — London: Mandarin, 1990. (**Oryg.: Opowieści o pilocie Pirxie**)

More tales of Pirx the pilot; transl. from the Pol. by Louis Iribarne with the ass. of Magdalena Majcherczyk and by Michael Kandel. — New York; San Diego: Harcourt Brace, 1982 — London: Secker and Warburg, cop. 1982, 1983 — San Diego; New York [etc]: Harcourt Brace Jovanovich, 1983. (**Oryg.: Opowieści o pilocie Pirxie**)

Mortal engines; transl. by Michael Kandel. — New York: Avon Books, 1982.
Selected stories

Mortal engines; transl. from the Pol. and with an introd. by Michael Kandel.
— San Diego; New York [etc]: Harcourt Brace Jovanovich, 1992.

One human minute. — [Londyn]: Mandarin, 1991. (**Oryg.: One human minute**)

One human minute; transl. from the Pol. by Catherine S. Leach. — San Diego: Harcourt Brace Jovanovich, cop. 1986.

Contains: *One human minute*; *The upside down evolution*; *The world as cataclysm*

Orig: *One human minute*; *Weapon systems of the twenty first century or The upside down evolution*; *The world as holocaust*

Peace on earth; transl. from the Pol. by Elinor Ford. — New York: Harcourt Brace Jovanovich, cop. 1992 — San Diego; New York [etc]: Harcourt Brace, 1994.
(**Oryg.: Pokój na Ziemi**)

A perfect vacuum; transl. from the Pol. by Michael Kandel. — London: Mandarin, 1991 — Evanston: North-western Univ. Press, 1999. (**Oryg.: Doskonała próżnia**)

Return from the stars; transl. from the Pol. by Barbara Marszal and Frank Simpson. — London: Mandarin, 1990. (**Oryg.: Powrót z gwiazd**)

Solaris; *The chain of chance*; *A perfect vacuum*; transl. from the Pol. — Harmondsworth: Penguin, 1981, 1985. (**Oryg.: Solaris; Katar; Doskonała próżnia**)

Solaris; transl. from the Pol. by Joanna Kilmartin and Steve Cox. — San Diego; New York [etc.]: Harcourt Brace Jovanovich, 1987 — London; Boston: Faber and Faber, 1991 — London: Faber and Faber, 2003. (**Oryg.: Solaris**)

The star diaries; transl. from the Pol. — London: Mandarin, 1990. (**Oryg.: Dzienniki gwiazdowe**)

The star diaries; transl. from the Pol. by Michael Kandel; with line draw by Lem. — San Diego: Harcourt Brace Jovanovich, 1985. (**Oryg.: Dzienniki gwiazdowe**)

Tales of Pirc the pilot; transl. by Louis Iribarne. *Return from the stars*; transl. by Barbara Marszal and Frank Simpson. *The invincible*; transl. by Wendayne Ackerman]. — Harmondsworth: Penguin Books, 1982. (**Oryg.: Opowieści o pilocie Pirxie; Powrót z gwiazd; „Niezwyciężony”**)

Tales of Pirx the pilot; transl. from the Pol. by Louis Iribarne. — San Diego: Harcourt Brace Jovanovich, 1990 — London: Mandarin, 1990. (**Oryg.: Opowieści o pilocie Pirxie**)

ARABSKI

Masrah al-khayal al-ilmi; transl. Hana Abd al-Fattah. — Al-Qahirah: Al-Hayah al-Misriyah al-Ammah lil-Kitab, 2000.

Transl. of the title: Teatr science fiction

Nusus min al-masrah al Bulandi: thalath ma-srahiyat tajribiyah; transl. from the Pol. Hana' Abd al-Fattah. — Al-Qahirah: Wizarat al-Thaqafah, 1999. (**Oryg.: Powtórka**)

BIAŁORUSKI

Prygody Pirksa: apavjadanni; per. z pol. Maksima Valoški. — Mińsk: Mastackaja Litaratura, 1992. (**Oryg.: Opowieści o pilocie Pirxie**)

Selected stories from the origis: Polowanie, publ. 1965 and *Opowieści o pilocie Pirxie*, publ. 1973

Saljarys: raman; per. z pol. movy Maksiima Valoški. — Mińsk: Mastackaja Litaratura, 1994. (**Oryg.: Solaris**)

BULGARSKI

Edem: naučnofantastičen roman; prev. ot pol. Ognjan Saparev; chudož. Silva B''čvarova. — Plovdiv: Christo G. Danov, 1981. (**Oryg.: Eden**)

Izbrani fantastični proizvedenija v dva toma; s''ostav. Lina Vasileva; red. Stojanka Polonova. [Vol.] 1: *Iz Zvezdni dnevnici*; *Iz Spomenite na Ijon Tichi*; *Iz Razkazi za pilota Pirks*; *Solaris*. — Sofija: Narodna Mladež Izd-vo na CK na DKMS, 1988. (**Oryg.: Dzienniki gwiazdowe; Ze wspomnień Ijona Tichego; Opowieści o pilocie Pirxie; Solaris**)

Izbrani fantastični proizvedenija v dva toma; s''ostav. Lina Vasileva; red. Stojanka Polonova. [Vol.] 2: *Nepobedimijat*; *Iz Prikazki na robotite*; *Iz Kiberiada*; *137 sekundi*; *Maska*; *Iz Summa technologiae*; *Biblioteka na XXI vek*. — Sofija: Narodna Mladež Izdvo na CK na DKMS, 1988. (**Oryg.: „Niezwyčiężony”; Cyberiada; Powtórka; Maska; Summa technologiae; Biblioteka XXI wieku**)

Kiberiada: s''branni razkazi; prev. ot pol. Svetlana Petrova. T. [1]. — Sofija: Miriam, 1998. (**Oryg.: Cyberiada**)

Kongres po futurologija: iz spomenite na Ijon Tichi; prev. ot pol. Svetlana Petrova. — Sofija: Argus, 1994. (**Oryg.: Kongres futurologiczny: ze wspomnień Ijona Tichego; Dzienniki gwiazdowe**)

Priključenijata na zvezdnija navigator Pirks; prev. Ognjan Saparev; chudož. Dimit'r Trendafilov. — 2 izd. — Sofija: Narodna Mladež, 1981. (**Oryg.: Opowieści o pilocie Pirxie**)

Visokijat zam"ka: avtobiografija; prev. ot pol. Magdalena Atanasova; il. Pet'r Terziev. — Sofija: Otečestvo, 1985. (**Oryg.: Wysoki Zamek**)

Zvezdni dnevnici: roman; prev. ot pol. Lina Vasileva. — Varna: G. Bakalov, 1984. (**Oryg.: Dzienniki gwiazdowe**)

CZESKI

Bajky robotů; překl. František Jungwirth, Paveleigel. — Plzeň: Laser, 2002. (**Oryg.: Bajki robotów**)

Deník nalezený ve vaně; z pol. orig. přel. Pavel Weigel. — Praha: Baronet: Knižní Klub, 1999. (**Oryg.: Pamiętnik znaleziony w wannie**)

Dokonalá prázdnota; Golem XIV; z pol. přel. František Jungwirth. — Praha: Svoboda, 1983. (**Oryg.: Doskonała próżnia; Golem XIV**)

Fiasko; přel. a dosl. naps. Pavel Weigel. — Praha: Mladá Fronta, 1990. (**Oryg.: Fiasko**)

Hvezdné deniky; přel. z pol. — Praha: Baronet: Knižní Klub, 1999. (**Oryg.: Dzienniki gwiazdowe 1**)

Hvezdné deniky 2; přel. z pol. František Jungwirth a Helena Stachová. Praha: Baronet: Knižní Klub, 2000. (**Oryg.: Dzienniki gwiazdowe 2**)

Kyberida; přel. z pol. orig. František Jungwirth a Pavel Weigel. — Praha: Baronet, 2000. (**Oryg.: Cyberiada**)

Kyberida: bajky kybernetického věku; přel. František Jungwirth; il. Vratislav Hlavatý. — Praha: Českoslov. Spisovatel, 1983. (**Oryg.: Cyberiada**)

Mír na Zemi; z pol. orig. přel. Helena Stachová; il. Zdeněk Vlach. — Praha: Mladá Fronta, 1989. (**Oryg.: Pokój na Ziemi**)

Nepřemožitelný; z pol. orig. přel. Pavel Weigel. — Praha: Knižní Klub, 1994. (**Oryg.: „Niezwyčięzony”**)

Pánřiv hlas: [výbor povídek, her a scénárů]; vybr. Ivo Źelezný; z pol. řel. Frantiřek Jungwirth a Pavel Weigel. — Praha: Svoboda, 1981, 1983.

Solaris; z pol. řel. Bořivoj Křemenák a Erich Sojka. — 2. vyd. — Praha: Knižní Klub, 1994. (**Oryg.:** **Solaris**)

Solaris; z pol. orig. řel. Pavel Weigel. — 3. vyd. — Praha: Mladá Fronta, 2003. (**Oryg.:** **Solaris**)

Summa technologiae; řel. z pol. Pavel Weigel; il. Teodor Rotrekl. — Praha: Magnet-Press, 1995. (**Oryg.:** **Summa technologiae**)

Tajemství řínského pokoje; vybr. a řel. z pol. Pavel Weigel. — Praha: Mladá Fronta, 1999. (**Oryg.:** **Tajemnica řiňského pokoju**)

DUŇSKI

Fremtidskongressen: roman; overs. fra eng. Ellen M. Pedersen. — Kobenhavn: Tiderne Skifter, 1985. (**Oryg.:** **Kongres futurologiczny ze wspomnień Ijona Tichego**)

Solaris; pa dansk ved Rose–Marie Tvermoes; revideret af Runa Kildegaard Klukowska. — [Kobenhavn: Gyldendal], 2003. (**Oryg.:** **Solaris**)

ESTOŇSKI

Pasaules gals pulksten astonos vakara; no polu valodas tulk. Rita Luginska. — Riga: Liesma, 1989.

Selected stories from the origis: **Dzienniki gwiazdowe**; **Bajki robotów**

Solaris; Eeden; poola ke-elest tlk. Aarne Puu; ill. Andres Tali — Tallinn: Eesti Raamat, 1989. (**Oryg.:** **Solaris; Eden**)

FIŇSKI

Eeden; suom. Kirsti Siraste. Helsinki: Kirjayhtymä, 1984. (**Oryg.:** **Eden**)

Isännän ääni; suom. Matti Kannosto. — Helsinki: Kirjayhtymä, 1985. (**Oryg.:** **Glos Pana**)

Kuoleman planeetta; suom. Ilmari Raitakari. — 2 ed. — Helsinki: Kansalkulttuuri, 1984. (**Oryg.:** **Astronauti**)

Kyberiaada; suom. Matti Kannosto. — 2. ed. — Helsinki: Kirjayhtymä, 1986. (Oryg.: **Cyberiaada**)

Kyberias; suom. Matti Kannosto. — Helsinki: Kirjayhtymä, 1982. (Oryg.: **Cyberiaada**)

Nuha; suom. Ritta Koivisto ja Kirsti Siraste. — Helsinki: Kirjayhtymä, 1981. (Oryg.: **Katar**)

Rauha maassa; suom. Kirsti Siraste. — Helsinki: Kirjayhtymä, 1989. (Oryg.: **Pokój na Ziemi**)

Salainen planeetta; transl. from the Pol. Esko Salervo. — Helsinki: Yleisradio, 1983.

Solaris; ransk. laitoksesta suom. Matti Kannosto. — 2. painos [i. e. 3]. — Helsinki: Kirjayhtymä, 1981. (Oryg.: **Solaris**)

Tähipäiväkirjat; suom. Päivi Paloposki, Kirsti Siraste. — Helsinki: Kirjayhtymä, 1983. (Oryg.: **Dzienniki gwiazdowe**)

FRANCUSKI

Bibliothèque du XXIe siècle: nouvelles fantastiques; trad. du pol. par Dominique Sila. — Paris: Éd. du Seuil, 1989. (Oryg.: **Biblioteka XXI wieku**)

Le bréviaire des robots; trad. du pol. par Halina Sadowska; ill. de Philippe Druillet. — [Paris]: Gallimard, 1986.

Selected stories from the Oryg.: **Dzienniki gwiazdowe**

Le congrès de futurologie; trad. du pol. par Dominique Sila avec la collab. de Anna Labeledzka. — [Paris]: J'ai Lu, 1984, 1995 — Paris: Presses Pocket, 1990. (Oryg.: **Kongres futurologiczny: ze wspomnień Ijona Tichego**)

Contes inoxydables: nouvelles; trad. du pol. par Dominique Sila. — Paris: Denoël, 1981, 1989. (Oryg.: **Bajki robotów**)

La Cybériade: nouvelles; trad. du pol. par Dominique Sila- [Paris]: Denoël, 1985. (Oryg.: **Cyberiaada**)

Fiasco; trad. du pol. par Roger Lanquetin. — Paris: Calmann-Levy, cop. 1988. (Oryg.: **Fiasko**)

Le masque: nouvelles; trad. du pol. par Laurence Dyevre. — Paris: Calmann-Levy, 1983 — Paris: Presses Pocket, 1988. (Oryg.: **Maska**)

Mémoires d'Ijon Tichy; trad. du pol. par Dominique Sila — [Paris]: Calmann-Lévy, 1989 — Paris: Presses Pocket, 1990 — Paris: Éd. J'ai Lu, 1996. (**Oryg.:** **Ratujmy kosmos: list otwarty Ijona Tichego**)

Mémoires trouvés dans une baignoire; trad. du pol. — Paris: Presses Pocket, 1986. (**Oryg.:** **Pamiętnik znalezione w wannie**)

Nouvelles aventures d'Ijon Tichy; trad. du pol. par Laurence Dyevre. — [Paris]: Calmann-Lévy, 1986. (**Oryg.:** **Pokój na Ziemi**)

Provocation suivi de Réflexions sur ma vie; trad. du pol. et de l'allemand par Dominique Sila. — Paris: Éd. du Seuil, cop. 1989. (**Oryg.:** **Prowokacja; Mein Leben**)

Retour des étoiles: roman; trad. du pol. par Michel de Wieyska. Paris: Denoël, 1994. (**Oryg.:** **Powrót z gwiazd**)

La rhume; trad. du pol. par Dominique Sila. — [Paris]: Calmann-Lévy, 1987. (**Oryg.:** **Katar**)

Solaris; roman trad. du pol. par Jean-Michel Jasienko. — Paris: Denoël, 1994, 1999 — Paris: Gallimard, 2002. (**Oryg.:** **Solaris**)

GRECKI

Ī anazī'tīsī mythistorīma; met. Grīgórīs Papadogiánnīs. — Athī'na: Grafī', 1982 — Athī'na: Kastaniōtīs, 1990. (**Oryg.:** **Śledztwo**)

Cheirógrafa pou vréthikan se mia mpaniera; met. apo ta pol. Márkos Liámos. — Athī'na: Grafī', 1983 — Athī'na: Kastaniōtīs, 1990. (**Oryg.:** **Pamiętnik znalezione w wannie**)

Kyberíada; met. apo ta pol. Rozíta Sókou. — Athī'na: Káktos, 1987. (**Oryg.:** **Cyberiada**)

HEBRAJSKI

Solaris; przekł. z pol. Aharon Hautfman. — Jerusalem: Keter, 2002. (**Oryg.:** **Solaris**)

Tayas he-hālāl Pīrq^esī; tīrgûm mi-pôlānīt 'Ūrī'Ôrlēb. — Y^erûšālayim; Tēl'Ābīb: Šôqen, 1982. (**Oryg.:** **Opowieści o pilocie Pirxie**)

HISZPAŃSKI

Cibériada; trad. del pol. Jadwiga Maurizio. — Barcelona: Bruguera, 1983, 1986, 1988 — Madrid: Alianza, 1988 — Barcelona: Circulo de Lectores, 2004. (**Oryg.: Cyberiada**)

Congreso de futurología; trad. del pol. Ortiz Melitón Bustamante. — Barcelona: Bruguera, 1981, 1986 — Madrid: Alianza, 1989. (**Oryg.: Kongres futurologiczny: ze wspomnień Ijona Tichego**)

Diarios de las estrellas; trad. del pol. Jadwiga Maurizio. — Barcelona: Edhasa, 1988, 2003 — Barcelona: Bruguera, 1983, 1985 — Barcelona: Suma de Letras, 2000. (**Oryg.: Dzienniki gwiazdowe**)

Edén; trad. Luis Pastor Puebla. — Madrid: Alianza, cop. 1991. (**Oryg.: Eden**)

Fábulas de robots; trad. del pol. Jadwiga Maurizio; ii. de Isidre Monés. — Barcelona: Bruguera, 1981, 1982. (**Oryg.: Bajki robotów**)

Fiasco; versión esp. Maribel de Juan, — Madrid: Alianza, D. L., 1991. (**Oryg.: Fiasko**)

La fiebre del heno; trad. del pol. de Pilar Giral y Jadwiga Maurizio. — 2 ed. — Barcelona: Bruguera, 1983 — Madrid: Suma de Letras, 2002. (**Oryg.: Katar**)

El invencible; trad. del pol. de M. Home y F. A. — Barcelona: Minotauro, 1986, 2002. (**Oryg.: „Niezwyciężony”**)

El invencible; trad. del pol. Anna Strzelczyk. — La Habana: Ed. Arte y Literatura, 1988. (**Oryg.: „Niezwyciężony”**)

La investigación; trad. del pol. de Jadwiga Maurizio. — 3a ed. — Barcelona: Bruguera, 1986 — Barcelona: Suma de Letras, 2000. (**Oryg.: Śledztwo**)

Memorias encontradas en una banera; trad. del pol. Jadwiga Maurizio. — Barcelona: Bruguera, 1983 — Barcelona: Edhasa, 1987. (**Oryg.: Pamiętnik znaleziony w wannie**)

Regreso a entia; trad. del alem. por Ana Tortajada. — Barcelona: Edhasa, 1990. (**Oryg.: Wizja lokalna**)

Relatos del piloto Pirx; trad. Laura Krauz. — Madrid: Alianza Ed., D. L., 1991. (**Oryg.: Opowieści o pilocie Pirxie**)

Retorno de las estrellas; trad. del pol. Jadwiga Maurizio, Pilar Giralt Gorina. — Barcelona: Bruguera, 1983, 1986 — Madrid: Alianza Ed., 1993. (**Oryg.: Powrót z gwiazd**)

Solaris; trad. del pol. d'Agata Siewierska. — Alella: Pleniluni, 1988. (**Oryg.: Solaris**)

Solaris; trad. del pol. Matilde Horne y Francisco Abelenda. — Barcelona: Círculo de Lectores, 2003 — Barcelona: Minotauro, 1985, 1985 (print 1988), 1988, 2001, 2003, 2003 (2 ed.). (**Oryg.: Solaris**)

Solaris — Buenos Aires minotauro, 1984. (**Oryg.: Solaris**)

Vacio perfecto; trad. del ingl. Jadwiga Maurizio. — Barcelona: Bruguera, 1981, 1988. (**Oryg.: Doskonała próżnia**)

Valor imaginario. — Buenos Aires: Bruguera, 1984. (**Oryg.: Wielkość urojona**)

Un valor imaginario; trad. del pol. Jadwiga Maurizio. — Barcelona: Bruguera, 1983. (**Oryg.: Wielkość urojona**)

Voz de su amo; trad. del pol. Rubén Masera. — Barcelona: Edhasa, 1989. (**Oryg.: Głos Pana**)

HOLENDERSKI

Het kongres; vert. door Lisetta Stembor. — Utrecht: Veen, 1982. (**Oryg.: Kongres futurologiczny: ze wspomnień Ijona Tichego**)

Solaris; vert. van Pools door C. C. W. Bakker-Offers. — 2-de dr. — Utrecht; Antwerpen: Het Spectrum, 1984. (**Oryg.: Solaris**)

JAPOŃSKI

Eden; Kohara Masatoshi yaku. — Tokyo: Hayakawa Shobo, 1987. (**Oryg.: Eden**)

Hoshi-kara-no kikan; (**Oryg.: Głos Pana**)

Yoshigami Shozo yaku. — [4 ed.]. — Tokyo: Hayakawa-Shobo, 1981. (**Oryg.: Powrót z gwiazd**)

Kanzenna shinku; Numano Mitsuyoshi, Kudo Yukio, Hasemi Kazuo yaku. — Tokyo: Kokusho Kankokai, 1989, 1990. (**Oryg.: Doskonała próźnia**)

Kinsei oto nashi; Numano Mitsuyoshi yaku. — Tokyo: Hayakawa-Shobo, 1981. (**Oryg.: Astronauci**)

Kyosu; Hasemi Kazuo, Numano Mitsuyoshi, Nishi Masahiko yaku. — Tokyo: Kokusho Kankokai, 1998. (**Oryg.: Wielkość urojona; Golem XIV**)

Remu-no uchu-katarogu; F. Rottenshutaina hen; Yoshigami Shozo, Fukami Dan, Numano Mitsuyoshi, Murate Yoshiharu yaku. Tokyo: Yamato Shobo, 1981. (Wybór opowiadań)

Robotto monogatari; Fu-kami Dan yaku. — Tokyo: Hayakawa Shobo, 1982. (**Oryg.: Bajki robotów**)

Sorarisu; Numano Mitsuyoshi yaku. — Tokyo: Kokusho Kankokai, 2004. (**Oryg.: Solaris**)

Taihei Yon-no gema kensho; Fukami Dan yaku. — Tokyo: Hayakawa-Shobo, 1983. (**Oryg.: Wizja lokalna**)

Taihei Yon-no kaisoki; Fukami Dan yaku. — Tokyo: Hayakawa Shobo, 1981. (**Oryg.: Dzienniki gwiazdowe**)

Taihei Yon-no mirai-gaku kaigi; Fukami Dan yaku. — Tokyo: Shueisha, 1984. (**Oryg.: Kongres futurologiczny: ze wspomnień Ijona Tichego**)

Ten-no koe; Fukami Dan yaku. — Tokyo: Sanrio, 1982. (**Oryg.: Głos Pana**)

Yokuso-de hakken sareta shuki; Murate Yoshiharu yaku. — Tokyo: Sanrio, 1983. (**Oryg.: Pamiętnik znaleziony w wannie**)

KOREAŃSKI

Solaris; yeok. — Seoul: Tosoch'ulp'ansa, 1992. (**Oryg.: Solaris**)

Sollaris; yeok Saem Kihoek. — Seoul: Ch'ongdamsa, 1992. (**Oryg.: Solaris**)

LITEWSKI

Futurologu kongresas: mokslinis fantastinis romanas ir apsakymai; iš lenku kalbos verte Vida Brazauskiene. — Kaunas: Eridanas, 1995.

Contains: Žvaigždžių dienoraščiai; Futurologu kongresas; Profesorius A. Donda (**Oryg.: Dzienniki gwiazdowe; Kongres futurologiczny: ze wspomnień Ijona Tichego; Profesor A. Dońda**)

Setauro medžiokle: mokslinis fantastinis romanas ir apysaka; iš lenku kalbos verte K. Skudavičius, Ž. Samenaite. — Kaunas: Eridanas, 1994.

Contains: Setauro medžiokle / [verte Zivile Samenaite]; Nenugalimasis / [verte K. Skuda-vičius]. (**Oryg.: Polowanie; „Niezwycięzony”**)

ŁOTEWSKI

Summa technologiae; no polu valodas tulk. Juris Biržvalks. — Riga: Zinatne, 1987. (**Oryg.: Summa technologiae**)

MACEDOŃSKI

Solaris: roman; prev. od pol. Grigori Popovski; il. Žarko Tunik. — Skopje: Detska Radost, 1989.

MOŁDAWSKI

Solaris: Źurnale astrale; trad. de Ion Myneskurte; prezentare grafike M. Brunja. — Kišineu: Literatura Artistike, 1981. (**Oryg.: Solaris; Dzienniki gwiazdowe**)

NIEMIECKI

Das absolute Vakuum; aus dem Poln. von Hubert Schumann. — Berlin: Buchclub 65, 1984 — Berlin: Volk und Welt, 1984. (**Oryg.: Doskonała próżnia**)

Also sprach Golem; aus dem Pol. von Friedrich Griese. — Frankfurt am Main: Insel, 1984 — Frankfurt am Main: Suhrkamp, 1986, 1987, 1990, 1998. (**Oryg.: Golem XIV**)

Altruizm und andere kybernetische Beglückungen; mit Zeichn. von Daniel Mróz; aus dem Pol übers. von Jens Reuter. — 2. Aufl. — [Frankfurt am Main]: Suhrkamp, 1987. (**Oryg.: Cyberiada**)

Die Astronauten; aus dem Pol. von Rudolf Pabel. — Frankfurt am Main: Suhrkamp, 1983, 1985, 1988, 1996, 1997. (**Oryg.: Astronauti**)

Auf der Kosmo-Trasse: aus den Sternta-gebüchern und Erinnerungen des Ijon Tichy; aus dem Pol. von Caesar Rymarowicz. — Stuttgart; Hamburg; München: Dt. Bücherbund, 1983. (**Oryg.: Dzienniki gwiazdowe**)

Dialoge; Dt. aus dem Pol. von Jens Reuter. — Frankfurt am Main: Insel, 1981. (**Oryg.: Dialogi**)

Der Drache. Die Auserwählten / Rainer Erler. Guten Tag, 1984. / Gert Heidenreich; [Zeichn. Gesine von Loesch]. — Frankfurt am Main: Eichborn, 1984. (**Oryg.: Pożytek ze smoka**)

Eden: Roman; Die Maske: Erzählung; aus dem Pol. von Caesar Rymarowicz und Hubert Schumann. — Berlin: Volk und Welt, 1982, 1986. (**Oryg.: Eden; Maska**)

Eden: Roman einer ausserirdischen Zivilisation; aus dem Poln. Dt. von Caesar Rymarowicz. — Berlin [West]; Darmstadt [etc]: Dt. Buch-Gemeinschaft; Gütersloh: Bertelsmann Club; Stuttgart: Europäische Bildungsgemeinschaft; Wien: Buchgemeinschaft Donauland; Zug: Buch- und Schallplattenfreunde, 1984, 1985 — Frankfurt am Main: Insel, 1983 — München: Dt. Taschenbuch-Verl., 1982, 1983 (2 wyd.), 1985, 1987, 1989, 1991, 1995, 1999 — München Nymphenburger, 1997. (**Oryg.: Eden**)

Eine Minute der Menschheit: eine Momentaufnahme; aus dem Pol. von Edda Werfel. — Frankfurt am Main: Suhrkamp, 1983, 1985, 1990. (**Oryg.: One human minute**)

Die Entdeckung der Virtualität; mit einem Essay von Bernd Flessner. — Frankfurt am Main: Suhrkamp, 1996.

Essays; Dt. aus dem Pol. von Friedrich Griese, S. Lem, Klaus Staemmler. - Frankfurt am Main: Insel, 1981.

Essays; aus dem Pol. von Friedrich Griese. Bd. 1: Sade und die Spieltheorie. - Frankfurt am Main: Suhrkamp, 1986.

Contains: *Tzvetan Todorovs Theorie des Phan-tastischen* / Dt. Fassung von S. Lem; *Über In-konsequenzen in der Literatur; Bekenntnisse eines Antisemioten; Sade und die Spieltheorie*; Nachw. zu Stefan Grabiński "Das Abstellgleis" / übers. von Klaus Staemmler; Nachw. zu Philip K. Dick "Ubik" / Dt. Fassung von S. Lem; Nachw. zu H. G. Wells "Der Krieg der Welten"; *Lolita oder Stawrogin und Beatrice*; Vorw. zu A. Slonimski "Zeittorpedo"

Oryg.: Tzetana Todorova fantastyczna teoria literatury; O niekonsekwencji w literaturze; Wyznania antysemioty; Markiz w grafie; Posłowie do "Niesamowitych opowieści" S. Grabińskiego; Posłowie do "Ubika" P. Dicka; Posłowie do "Wojny światów" H. G. Wellsa; Lolita czyli Stawrogin i Beatrycze; Przedmowa do "Torpedy czasu" A. Slonimskiego

Die Falle des Gargancjan: phantastische Erzählungen; aus dem Poln. von Roswitha Matwin-Buschmann et al. — Leipzig: Dt. Zentralbücherei für Blinde, 1991. (**Oryg.: Pulapka Gargancjana**)

Die Falle des Gargancjan: phantastische Erzählungen; aus dem Poln. übers. von Roswitha Buschmann und Caesar Rymarowicz. — Leipzig: Reclam, 1982, 1984, 1986. (**Oryg.: Pulapka Gargancjana**)

Fiasko; aus dem Poln. von Hubert Schumann. — Frankfurt am Main: Suhrkamp, 2000. (**Oryg.: Fiasko**)

Das Fiasko: Roman; aus dem Poln. von Hubert Schumann. — Berlin: Buchclub 65, 1987 — Berlin: Volk und Welt, 1980, 1987 — Frankfurt am Main: S. Fischer, 1986 — Frankfurt am Main: Fischer-Taschenbuch-Verl., 1989, 1992, 1993, 1995 — Frankfurt am Main; Leipzig: Insel, 1991. (**Oryg.: Fiasko**)

Der Flop; aus dem Poln. von Hubert Schumann. — Berlin: Volk und Welt, 1986, 1988, 1989. (**Oryg.: Pokój na Ziemi**)

Frieden auf Erden; Dt. aus dem Poln. von Hubert Schumann. — 2. Aufl. — Frankfurt am Main: Insel, 1986, 1987 — Frankfurt am Main: Suhrkamp, 1988, 1989, 1990, 1995, 1997. (**Oryg.: Pokój na Ziemi**)

Der futurologische Kongress: aus dem Erinnerungen des Ijon Tichy; Dt. von Roswitha Matwin-Buschmann. — Berlin: Buchclub 65, 1986 — Berlin: Volk und Welt, 1986. (**Oryg.: Kongres futurologiczny: ze wspomnień Ijona Tichego**)

Der futurologische Kongress: aus Ijon Tichys Erinnerungen; aus dem Poln. von I. Zimmermann-Göllheim, — Frankfurt am Main: Suhrkamp, 1983, 1984, 1986, 1988, 1990 (2 wyd.), 1994, 1996. (**Oryg.: Kongres futurologiczny: ze wspomnień Ijona Tichego**)

Gast im Weltraum: Roman; aus dem Poln. von Rudolf Pabel. — Berlin: Volk und Welt, 1982 (2 wyd.). (**Oryg.: Oblok Magellana**)

Die Geschichte von den drei geschichtenerzählenden Maschinen des Königs Genius; aus dem Poln. übers. von Jens Reuter. — Frankfurt (Main): Suhrkamp, 1985.

Das hohe Schloss; Dt. von Caesar Rymarowicz. — Frankfurt am Main: Suhrkamp, 1990. (**Oryg.: Wysoki Zamek**)

Das Hospital der Verklärung; aus dem Poln. von Caesar Rymarowicz. — Frankfurt am Main: Suhrkamp-Taschenbuch-Verl., 1982 — Frankfurt am Main: Suhrkamp, 1984, 1998. (**Oryg.: Szpital przemienienia**)

Imaginäre Grösse; aus dem Pol. von Caesar Rymarowicz und Jens Reuter. — [Frankfurt am Main]: Suhrkamp-Taschenbuch, 1981 — Frankfurt am Main: Suhrkamp, 1996. (**Oryg.: Wielkość urojona**)

Irrläufer: Erzählungen; mit einem Vorw. von S. Lem; aus dem Poln. von Hanna Rottensteiner. — Frankfurt am Main: Insel-Verl., 1989 — Frankfurt am Main: Suhrkamp, 1992.

Contains: Der Garten der Dunkelheit; Der Fremdling; Exodus; Unser Mann in Hiroshima; D-Day; Atomstadt; Plan Anti-V. (**Oryg.: Ogród Ciemności; Obcy; Exodus; Człowiek z Hiroshimy; D-Day; Miasto atomowe; Plan Anti-V**)

Die Jagd: neue Geschichten des Piloten Pirx; aus dem Pol. von Roswitha Buschmann, Kurt Kelm, Barbara Sparing. — Frankfurt am Main: Suhrkamp, 1982, 1983, 1985, 1988, 1995, 1996, 1999.

Contains: Die Patrouille; Die Jagd; Der Unfall; Pirx erzählt; Die Verhandlung; Ananke (**Oryg.: Patrol; Polowanie; Wypadek; Opowiadanie Pirxa; Rozprawa; Ananke**)

Das Katastrophenprinzip: die kreative Zerstörung im Weltall; aus dem Pol. von Friedrich Griese. — Frankfurt am Main: Suhrkamp-Taschenbuch-Verl., 1983 — Frankfurt am Main: Suhrkamp, 1985, 1990, 1996. (**Oryg.: The world as holocaust**)

Kyberjade; aus dem Poln. von Jens Reuter, Caesar Rymarowicz, Karl Dede-
cius und Klaus Staemmler; mit Zeichn. von Daniel Mróz. Tl. 1: *Wie die Welt noch einmal davonkam*. — Frankfurt am Main: Suhrkamp-Taschenbuch, 1985. (**Oryg.: Cyberjada**)

Kyberjade; aus dem Poln. von Jens Reuter, Caesar Rymarowicz, Karl Dede-
cius und Klaus Staemmler; mit Zeichn. von Daniel Mróz. Tl. 2: *Altruizin und andere kybernetische Beglückungen*. — Frankfurt am Main: Suhrkamp-Taschenbuch, 1985. (**Oryg.: Cyberjada**)

Kyberjade: Fabeln zum kybernetischen Zeitalter; mit Zeichn. von Daniel Mróz; aus dem Pol. von Jens Reuter [et al.]. — Frankfurt am Main: Insel, 1983, 1992. (**Oryg.: Cyberjada**)

Lokaltermin: Roman; aus dem Poln. von Hubert Schumann. — Berlin: Volk und Welt, 1985, 1986 — Frankfurt am Main: Insel, 1985 — Frankfurt am Main: Suhrkamp, 1987, 1988, 1995, 1999. (**Oryg.: Wizja lokalna**)

Mamosch Eigensohn oder die Geschichte, wie der grosse Konstrukteur Trurl mit Hilfe eines gewöhnlichen Krugs eine lokale Fluktuation hervorrief und was dabei herauskam; mit 2 Kupferstichen von Jürgen Czaschka; aus dem Pol. von Jens Reuter. — München: Melusinen-Verl., 1990. Based on the pt. of an (**Oryg.: Cyberjada**)

Die Megabit-Bombe: Essays zum Hyperspace; übers. aus dem Pol. von Ryszard Krolicki und Johanna Chwat. — Hannover: Heise, 2003. (**Oryg.: Bomba megabitowa**)

Mehr phantastische Erzählungen; hrsg. von Franz Rottensteiner. — Frankfurt am Main: Suhrkamp, 1981, 1989, 1994.

Memoiren gefunden in der Badewanne; aus dem Pol. von Walter Tiel. -Frankfurt am Main [etc]: Büchergilde Gutenberg, 1984 — Frankfurt am Main: Suhrkamp, 1982, 1983, 1986, 1990. (**Oryg.: Pamiętnik znaleziony w wannie**)

Memoiren gefunden in der Badewanne mit einer Einl. des Autors; aus dem Poln. von Klaus Staemmler. — [8. Aufl.]. — Frankfurt am Main: Suhrkamp, 1994. (**Oryg.: Pamiętnik znaleziony w wannie**)

Memoiren gefunden in der Badewanne; Der Schnupfen 2 Drehbücher; [scen.] von Jan Józef Szczepański; aus dem Pol. von Jens Reuter. — Frankfurt am Main: Suhrkamp, 1989. (**Oryg.: Pamiętnik znaleziony w wannie; Katar**)

Der Mensch vom Mars: Roman; mit einem Nachw. von S. Lem; aus dem Poln. von Hanna Rottensteiner. — Frankfurt am Main: Insel-Verl., 1989 — Frankfurt am Main: Suhrkamp, 1992, 1993. (**Oryg.: Człowiek z Marsa**)

Mondnacht: Hör- und Fernsehspiele; aus dem Poln. übers. von Klaus Staemmler et al. — Frankfurt am Main: Suhrkamp, 1985, 1994. (**Oryg.: Noc księżycowa**)

Nacht und Schimmel: Erzählungen; aus dem Pol. von I. Zimmermann-Göllheim. — Frankfurt am Main: Suhrkamp, 1983, 1986, 1989.

Contains: Nacht und Schimmel; Der Freund; Tagebuch; Die Lymphatersche Formel; Die neue Kosmogonie; Die Invasion; Der Hammer; Die Wahrheit; Zwei junge Männer; Gibt es Sie, Mister Johns?

Oryg.: Ciemność i pleśń; Przyjacieli; Pamiętnik; Formuła Lymphatera; Nowa Kosmogonia [from the coli.: Doskonała próżnia]; Inwazja z Aldebarana; Młot; Prawda; Dwoje młodych ludzi; Czy Pan istnieje, Mr. Johns?

Phantastik und Futurologie; übers. aus dem Pol. von Beate Sorger und Wiktor Szacki; Red. und Beratung Franz Rottensteiner. Vol. 1. — Frankfurt am Main: Suhrkamp, 1984. (**Oryg.: Fantastyka i futurologia**)

Phantastik und Futurologie; übers. aus dem Pol. von Edda Werfel; Red. und Beratung Franz Rottensteiner. Vol. 2. — Frankfurt am Main: Suhrkamp, 1984. (**Oryg.: Fantastyka i futurologia**)

Die phantastischen Erzählungen; hrsg. von Werner Berthel. — Frankfurt am Main: Suhrkamp, 1988 (2 wyd.), 1990.

Philosophie des Zufalls: zu einer empirischen Theorie der Literatur; aus dem Pol. von Friedrich Griese; mit einem Nachw. von Herbert Hörz. Bd. 1. — Berlin: Volk und Welt, 1988. (**Oryg.: Filozofia przypadku: literatura w świetle empirii**)

Philosophie des Zufalls: zu einer empirischen Theorie der Literatur; aus dem Poln. von Friedrich Griese. Bd 1. — Frankfurt am Main: Suhrkamp, 1989. (**Oryg.: Filozofia przypadku: literatura w świetle empirii**)

Pilot Pirx: Erzählungen; aus dem Poi. von Roswitha Buschmann. — Frankfurt am Main: Suhrkamp, 2003. (**Oryg.: Opowieści o pilocie Pirxie**)

Der Planet des Todes: Roman; aus dem Poi. von Rudolf Pabel. — Berlin: Volk und Welt, 1982, 1990. (**Oryg.: Astronauci**)

Provokation: Besprechung eines ungelesenen Buches; aus dem Pol. übertr. von Jens Reuter. — Frankfurt am Main: Suhrkamp, 1981. (**Oryg.: Prowokacja**)

Provokation: Essay; aus dem Poln. von Henryk Bereska. — Berlin: Volk und Welt, 1985. (**Oryg.: Prowokacja**)

Provokationen; aus dem Pol. von Friedrich Griese [et al.]. — Frankfurt am Main: Insel, 1988 — Frankfurt am Main: Suhrkamp, 1990. (**Oryg.: Prowokacja**)

Die Ratte im Labyrinth; ausgew. von Franz Rottensteiner; Übers. aus dem Pol. — Frankfurt am Main: Suhrkamp-Taschenbuch-Verl., 1982 — Frankfurt am Main: Suhrkamp, 1983 (2 wyd.), 1987, 1994. (**Oryg.: Szczur w labiryncie**)

Riskante Konzepte: Essays; aus dem Poln. von Andreas Lawaty. — Frankfurt am Main; Leipzig: Insel-Verl., 2001. (**Oryg.: Okamgnienie**)

Robotermärchen; aus dem Poln. übers. von I. Zimmermann-Göllheim; hrsg. von Franz Rottensteiner; mit 111. von Daniel Mróz. — Frankfurt am Main; Leipzig: Insel, 1991 — Frankfurt am Main: Suhrkamp, 1982, 1983, 1984, 1986, 1988, 1991, 1993, 1995, 1996, 1997. (**Oryg.: Bajki robotów**)

Rückkehr von den Sternen: Roman; aus dem Poln. von Maria Kurecka. — Frankfurt am Main: Insel-Verl., 1984 — München: Ullstein-Taschenbuchverl., 2002. (**Oryg.: Powrót z gwiazd**)

Der Schnupfen: Kriminalroman; übers. von Klaus Staemmler. — Frankfurt am Main: Suhrkamp, 1983, 1985, 1987, 1989, 1993. (**Oryg.: Katar**)

Der Schnupfen: Roman; Test: Erzählungen; aus dem Pol. von Roswitha Buschman, Caesar Rymarowicz; die Ausw. besorgte Jutta Janke. — Berlin: Volk und Welt, 1982, 1986. (**Oryg.: Katar; Test**)

Science-fiction: ein hoffnungsloser Fall mit Ausnahmen; aus dem Pol. von Friedrich Griese. — Frankfurt am Main: Suhrkamp, 1987.

Essays concern among others Pol. auths: Jerzy Żuławski, Antoni Słonimski, Szymon Kobyliński, Władysław Bartoszewski, Jan Józef Szczepański.

Solaris; aus dem Pol. von Kurt Kelm. — Berlin: Volk und Welt, 1983, 1985, 1986 (2 wyd.), 1990. (**Oryg.: Solaris**)

Solaris; Dt. von Irmtraud Zimmermann-Göllheim. — München: Dt. Taschenbuch-Verl., 1983 — Rheda-Wiedenbrück: Bertelsmann-Club; Wien: Buchgemeinschaft Donauland [etc], 1997 — Düsseldorf: Claassen, 1981 — Berlin; Darmstadt; Wien: Dt. Buchgemeinschaft; Gütersloh: Bertelsmann Club; Stuttgart: Europäische Bildungsgemeinschaft; Wien: Buchgemeinschaft Donauland; Zug: Buch- und Schallplattenfreunde, 1982 — Hildesheim: Claassen, 1997 — Klagenfurt: Kaiser, 1984 — Frankfurt am Main: Insel-Verl., 1984 — München: Dt. Taschenbuch-Verl., 1984 (2 wyd.), 1986, 1987, 1988, 1990, 1992, 1994, 1995, 1996 — Neuausg. — München: W. Heyne, 2002 — [Rheda-Wiedenbrück; Gütersloh]: RM-Buch-und-Medien-Vertrieb [etc], 2003. (**Oryg.: Solaris**)

Sterntagebücher; aus dem Pol. von Caesar Rymarowicz, Hubert Schumann. — Berlin: Volk und Welt, 1982, 1990 — Frankfurt am Main: Insel-Verl., 1988. (**Oryg.: Dzienniki gwiazdowe**)

Sterntagebücher; mit Zeichn. des Autors; aus dem Pol. von Caesar Rymarowicz. — Frankfurt am Main: Suhrkamp, 1981, 1983, 1984, 1986, 1990 (3 wyd.), 1993, 1996, 2003. (**Oryg.: Dzienniki gwiazdowe**)

Die Stimme des Herrn: Roman; aus dem Pol. von Roswitha Buschmann. — Berlin: Volk und Welt, 1981, 1982, 1983 (2 wyd.), 1985 — Frankfurt am Main: Insel-Verl., 1981 — Frankfurt am Main: Suhrkamp, 1983, 1984, 1995. (**Oryg.: Glos Pana**)

Summa technologiae; mit einem Vorw. des Aut. zur dt. Ausg.; aus dem Pol. übers. von Friedrich Griese. — Frankfurt am Main: Suhrkamp, 1981, 1986. (**Oryg.: Summa technologiae**)

Technologie und Ethik: ein Lesebuch; hrsg. von Jerzy Jarzębski; aus dem Pol. übers. von Friedrich Griese et al. — Frankfurt am Main: Suhrkamp, 1990. Selected essays (**Oryg.: Doskonała próżnia; Dzienniki gwiazdowe; Wizja lokalna; Bajki robotów; Cyberiada; Maska; Etyka technologii i technologia etyki: model kultury**)

Die Technologiefalle: Essays; aus dem Poln. von Albrecht Lempp; das Kapitel "Brain chips" übers. Friedrich Griese. — Frankfurt am Main; Leipzig: Insel-Verl., 2001. (**Oryg.: Tajemnica chińskiego pokoju**)

Terminus und andere Geschichten des Piloten Pirx; aus dem Poln. übers. von Caesar Rymarowicz. — Frankfurt am Main: Suhrkamp, 1981, 1986, 1989, 1994. (**Oryg.: Opowieści o pilocie Pirxie**)

Transfer; Dt. aus dem Pol. von Maria Kurecka. — München: Dt. Taschenbuch-Verl., 1983 — Berlin; Darmstadt; Wien: Buchgemeinschaft Donauland; Zug: Buch- und Schallplattenfreunde, 1983 — Düsseldorf: Claassen, 1981 — München: Dt. Taschenbuch Verl., 1984, 1986, 1987, 1989, 1991, 1995. (**Oryg.: Powrót z gwiazd**)

Der Unbesiegbare: Roman Erzählungen; Roman aus dem Pol. von Roswitha Dietrich, die Erzählungen des Bandes "Die Jagd" übers. Roswitha Buschmann, Kurt Kelm, Barbara Antkowiak; die Ausw. besorgte Jutta Janke. — 2. Aufl. — Berlin: Volk und Welt, 1982, 1990

Contains: Der Unbesiegbare; Die Jagd: Erzählungen (Die Patrouille; Die Jagd; Der Unfall; Pirx erzählt; Die Verhandlung; Ananke) (**Oryg.: „Niezwyciężony”; Polowanie (Patrol; Polowanie; Wypadek; Opowiadanie Pirxa; Rozprawa; Ananke)**)

Der Unbesiegbare: utopischer Roman; aus dem Pol. von Roswitha Dietrich. — Berlin [etc]: Dt. Buch-Gemeinschaft; Gütersloh: Bertelsmann Club; Kornwestheim: Europäische Bildungsgemeinschaft; Wien: Buchgemeinschaft Donauland; Zug: Buch- und Schallplattenfreunde, 1986 — Frankfurt am Main: Fischer-Taschenbuch-Verl., 1982, 1984, 1987, 1990, 1992 — Frankfurt am Main: S. Fischer, 1981, 1985 — Frankfurt am Main: Suhrkamp, 1995, 1996, 1998. (**Oryg.: „Niezwyciężony”**)

Die Untersuchung: Kriminalroman; aus dem Pol. von Jens Reuter und Hans Juergen Mayer. — Frankfurt am Main: Suhrkamp, 1983, 1985, 1987, 1992. (**Oryg.: Śledztwo**)

Die vollkommene Leere; autoris. Übers. aus dem Pol. von Klaus Staemmler; "Die neue Kosmogonie" übers. I. Zimmermann-Göllheim]. — Frankfurt am Main: Insel, 1985 — Frankfurt am Main: Suhrkamp, 1981, 1986, 1990, 1996. (**Oryg.: Doskonała próżnia**)

Vom Nutzen des Drachen: Erzählungen; aus dem Pol. von Hubert Schumann und Hanna Rottensteiner. — Frankfurt am Main: Insel, 1990 — [Frankfurt am Main]: Suhrkamp, 1993, 1995.

Contains: Die Wiederholung; Ziffranios Erziehung; Vom Nutzen des Drachen (**Oryg.: Powtórka; Edukacja Cyfrania; Pożytek ze smoka**)

Waffensysteme des 21. Jahrhunderts: oder The upside down evolution "die verkehrte Evolution"; aus dem Pol. von Edda Werfel. — Frankfurt am Main: Suhrkamp-Taschenbuch-Verl, 1983 — Frankfurt am Main: Suhrkamp, 1986. (**Oryg.: Weapon systems of the twenty first century or The upside down evolution**)

Der weisse Tod: gesamelte Robotermärchen; aus dem Pol. von Karl Dedecius [et al.]. — Frankfurt am Main: Suhrkamp, 2003. (**Oryg.: Bajki robotów; Cyberriada**)

Wie die Welt noch einmal davonkam: der Kyberriade erster Teil; mit Zeichn. von Daniel Mróz; übers. aus dem Pol. von Jens Reuter et al. — [3. Aufl.]. — Frankfurt am Main: Suhrkamp, 1989, 1998. (**Oryg.: Cyberriada**)

NORWESKI

Kyberriaden; overs. fra eng. af Arne Moen. — Oslo: Gyldendal, 1981. (**Oryg.: Cyberriada**)

PERSKI

Šekast dar Kuiintâ; transl. Peymân Esmâ'iliân Kâmene. — Tehrân: Javâneye Rošd, 1382 [2003.]

Šekastnâpazir: român-e'elmi-takili; transl. Peymân Esmâ'iliân. — Tehrân: Našr-e Ofog, 1374 [1995.].

Solâris; tarjome az zabân-e âlmâni Sâdeq Mozaffarzâde. — [Irân]: Faryâb, 1364 [1985] — Virayeš-e 2. — Tehrân: Našr-e Minâ, 1371 [1992]. (**Oryg.: Solaris**)

PORTUGALSKI

Biblioteca do Século XXI: novelas fantásticas; trad. do fr. Teresa Brito. — Lisboa: Estampa, 1991. (**Oryg.: Biblioteka XXI wieku**)

Congresso futuroológico; trad. Manuela Alves. — Lisboa: Caminho, print 1986. (**Oryg.: Kongres futurologiczny: ze wspomnień Ijona Tichego**)

Éden; trad. Nuno Miranda. — Mem Martins: Europa-América, 1990. (**Oryg.: Eden**)

Fiasco; trad. Raúl de Sousa Machado. — Mem Martins: Europa America, 1988. (**Oryg.: Fiasko**)

A máscara; trad. do fr. António Pescada. — Lisboa: Caminho, 1990. (**Oryg.: Maska**)

Memórias encontradas numa banheira; trad. do ingl., Mario Molina. — Rio de Janeiro: F. Alves, 1985. (**Oryg.: Pamiętnik znaleziony w wannie**)

Memórias encontradas numa banheira; trad. Manuela Alves. — Luanda: Inst. Nacional do Livro e do Disco, print 1985. (**Oryg.: Pamiętnik znaleziony w wannie**)

Regresso das estrelas; trad. do pol. Fernanda Pinto Rodrigues. — Mem Martins: Europa-América, 1983. (**Oryg.: Powrót z gwiazd**)

Solaris; trad. do pol. Ines Busse. — Mem Martins: Europa-América, 1983, 2003. (**Oryg.: Solaris**)

Solaris; trad. do pol. Reinaldo Guarany. — Rio de Janeiro: F. Alves, 1984. (**Oryg.: Solaris**)

Solaris; trad. do pol. Jose Sanz. — 2. ed. rev. — Rio de Janeiro: Relume Dumara, 2003. (**Oryg.: Solaris**)

Viagens de Ijon Tichy; com. desenhos do aut.; trad. do ingl. por António Sabler. — Lisboa: Caminho, 1987. (**Oryg.: Ze wspomnień Ijona Tichego**)

A voz do Dono; trad. Maria de Fátima ás. — Mem Martins: Europa-América, 1985. (**Oryg.: Glos Pana**)

A voz do mestre; trad. do pol. Heloisa Medeiros. — Rio de Janeiro: F. Alves, 1991. (**Oryg.: Glos Pana**)

RUMUŃSKI

Catarul: [roman]; trad. din limba pol. de Mihai Mitu. — București: Nemira, 1998. (**Oryg.: Katar**)

Ciberiada; ed. integrala, trad. [din limba pol.] și postf. de Mihai Mitu. — București: Nemira, 1994. — 440 p.; 20 cm. — (Nautilus. S. F.; 47) (**Oryg.: Cyberiada**)

Contains among others: Povestiri despre roboli **orig. title of the fragm.: Bajki robotów**

Eden: [roman]; trad. din limba pol. de Constantin Geambașu. — București: Nemira, 1999. (**Oryg.: Eden**)

Edificiul nebuniei absolute: [roman]; trad. din limba pol. de Cristian Tudor Popescu. — București: Univers, 1995. (**Oryg.: Pamiętnik znaleziony w wannie**)

Glasul domnului: nu deschideți cutia pandorei!; trad. de Mihai Mitu cu o pref. a aut.; il. Tudor Popa. — București: Nemira, 1997. (**Oryg.: Głos Pana**)

Întoarcerea din stele; Golem XIV; trad. de Mihai Dan Pavelescu și Cristian Tudor Popescu, Constantin Geambașu; cuv. înainte de C. T. Popescu. — București: Univers, 1997. (**Oryg.: Powrót z gwiazd; Golem XIV**)

Solaris; trad. din limba pol.: Adrian Rogoz și Teofil Roll. — București: Savas Press, 1993.

ROSYJSKI

Biblioteka XXI veka; per. s pol. — Moskva: AST, 2002, 2003.

Contains: Absolutnaja pustota; Mnimaja veličina; Golem XIV; Provokacija; Biblioteka XXI veka; Zapiski vseмогоščego (**Oryg.: Doskonała próżnia; Wielkość urojona; Golem XIV; Prowokacja; Biblioteka XXI wieku; Pamiętnik**)

Bol'nica Preobraženija; Fiasko; per. s pol. A. N. Ermonskij [et al.]. — Moskva: Tekst, 1995. (**Oryg.: Szpital Przemienienia; Fiasko**)

Bol'nica Preobraženija; Rasskazy; per. s pol. — Moskva: AST, 2003. (**Oryg.: Szpital Przemienienia; Wysoki Zamek; Koniec świata o ósmej; Czy Pan istnieje, Mr Johns?; Inwazja; Przyjacieli; Ciemność i pleśń; Inwazja z Aldebarana; Młot**)

Čelovek s Marsa: povest'; Konec sveta v vosem' časov: amerikanskaja skazka; Astronavty: roman; per. s pol. — Moskva: Tekst: EKSMO-Press, 1998. (**Oryg.: Człowiek z Marsa; Koniec świata o ósmej; Astronauci**)

Edem: roman; Soljaris: roman; per. s pol. — Moskva: Tekst: Eksmo-Press, 1997.

Contains: Edem; Soljaris; Avtointerv'ju; Pravda; 137 sekund; Maska (**Oryg.: Eden, Solaris**)

Etika tehnologij i tehnologija etiki: model' kul'tury; per. s pol. K. V Dušenko. — Perm': RIF Begemot; Abakan: Centavr, 1993. (**Oryg.: Etyka technologii i technologia etyki: model kultury**)

Fantastika i futurologija; per. s pol. S. N. Makarceva pod red. V. I. Borisova. Kn.1.- Moskva: AST: Jermak, 2004. (**Oryg.: Fantastyka i futurologia**)

Fantastika i futurologija; per. s pol. E. P. Vajsbrota pod red. V. I. Borisova. Kn.2.- Moskva: AST: Jermak, 2004. (**Oryg.: Fantastyka i futurologia**)

Fiasco: roman; Rasskazy; per. s pol. — Moskva: Tekst: ZAO Izdvo EKS-MO-Press, 1998.

Contains stories: Krysa v labirinte; Vtorženie; Molot; Zagadka (**Oryg.: Fiasco; Opowiadania: Szczur w labiryntcie; Inwazja z Aldebarana; Mlot; Zagadka**)

Futurologičeskij kongress; Osmotr na meste; Mir na zemle: [romany]; per. s pol. — Moskva: AST, 2003. (**Oryg.: Kongres futurologiczny; Wizja lokalna; Pokój na Ziemi**)

Futurologičeskij kongress: povest'; per. s pol. K. Dušenko. — Sankt-Peterburg: Amfora, 2000. (**Oryg.: Kongres futurologiczny: ze wspomnień Ijona Tichogo**)

Iz vospominanij Ijona Tichogo: [sbornik]; per. s pol.; sost. S. V. Belozarov; chudož. D. A. Anikeev. — Moskva: Knjižnaja Palata, 1990.

Katar: naukovo-fantastičnij roman; per. s pol. Ivan Svarnik; chudož. V. K. Piginin. — L'viv: Kamenjar, 1982. (**Oryg.: Katar**)

Kiberiada: povesti i rasskazy; per. s pol. — Moskva: Tekst: EKSMO-Press, 1998. (**Oryg.: Cyberiada**)

Magellanovo oblako; Nepobedimyj: romany; per. s pol. — Moskva: Tekst: EKSMO, 1997. (**Origs: Obłok Magellana; „Niezwyciężony”**)

Magellanovo oblako; per. s pol. Lev Jakovlev, T. Agapkina. — Moskva: Tekst, 1995. (**Oryg.: Obłok Magellana**)

Maska: ne tol'ko fantastika: [zbornik]; per. s pol. sost. Konstantin Vasil'evič Dušenko; chudož. Vladimir Ljubarov. — Moskva: Nauka, 1990. (**Oryg.: Maska**)

Mir na Zemle; Fiasco; per. s pol. — Moskva: Progress, 1991. (**Oryg.: Pokój na Ziemi; Fiasco**)

Mir na Zemle; Glas Gospoda; Vernyj robot; per. s pol. K. V. Dušenko [et al.]. — Moskva: Tekst, 1994. (**Oryg.: Pokój na Ziemi; Głos Pana; Wierny robot**)

Mir na Zemle; per. s pol. K. Dušenko, I. Levšin. — Sankt-Peterburg: Amfora, 2000.

Contains: Osmotr na meste: roman; Mir na Zemle: roman (**Oryg.: Wizja lokalna; Pokój na Ziemi**)

Mir na Zemle: roman; Glas Gospoda: roman; Vernyj robot: televiz. p'esa; per. s pol. K. V. Dušenko et al.; otv. red. A. Mirer; chudoż. V. Galiev. — Moskva: Tekst, 1996. (**Oryg.: Pokój na Ziemi; Głos Pana; Wierny robot**)

Moja žizn'; Eden; Rassledovanie; per. s pol. K. V. Dušenko, D. M. Bruskin, S. I. Larin. — Moskva: Tekst, 1992. (**Oryg.: Mein Leben; Eden; Śledztwo**)

Nasmork; Absolutnaja pustota; Mnimaja veličina; Provokacija; per. s pol. S. I. Larin. — Moskva: Tekst, 1995. (**Oryg.: Katar; Doskonała próżnia; Wielkość urojona; Prowokacja**)

Nasmork: roman; per. s pol. Fotorobot: roman / Mišel' Lebren. *Želtaja ten': roman* / Ross Tomas. — Moskva: Priboj; Zurn. "Sel. Molodeż", 1993.

Nepobedimyj; Kiberiada; per. s pol. D. Bruskin [et al.]. — Moskva: MP Firma F. Greg, 1992. (**Oryg.: Nieśmiertelny; Cyberiada**)

Nepobedimyj; Soljaris; per. s pol. — Moskva: EKSMO-Press, 1999. (**Oryg.: „Niezwyknięzony”; Solaris**)

Odisseja navigatora Pirksa: [rasskazy]; per. s pol. — Moskva: Tekst: AST: Eksmo-Press, 1994 — Moskva: EKSMO-Press; Nazran': AST, 1999. (**Oryg.: Test; Odruch warunkowy; Patrol; Albatros; Terminus; Polowanie; Opowiadanie Pirksa; Wypadek; Rozprawa; Ananke**)

Osmotr na meste: roman; Mir na Zemle: roman; Formuła Limfatera: rasskaz; Lunnaja noč': radiop'esa; per. s pol. — Moskva: Tekst: Eksmo, 1997. (**Oryg.: Wizja lokalna; Pokój na Ziemi; Noc księżycowa**)

Priključenija Ijona Tichogo: sbornik; per. s pol. — Moskva: AST, 2002. (**Oryg.: Dzienniki gwiazdowe; Ze wspomnień Ijona Tichogo; Trzy widowiska o profesorze Tarantodze**)

Rasskazy o pilote Pirkse; Fiasko; per. s pol. — Moskva: AST, 2003. (**Oryg.: Opowieści o pilocie Pirxie; Fiasko**)

Rasskazy o pilote Pirkse; Maska; per. s pol. G. Gulijanškaja [et al.]. — Moskva: MP Firma F. Greg, 1992. (**Oryg.: Opowieści o pilocie Pirxie; Maska**)

Rasskazy o pilote Pirkse; Rassledovanie: roman; per. s pol. — Moskva: Tekst: Eksmo, 1997. (**Oryg.: Śledztwo; Opowieści o pilocie Pirxie; Test; Odruch warunkowy; Patrol; Albatros; Terminus; Polowanie; Opowiadanie Pirksa; Wypadek; Rozprawa; Ananke**)

Rassledovanie; Rukopis', najdennaja v vanne; Nasmork: [romany]; per. s pol. S. Larina et.al. — Moskva: AST, 2003. (**Oryg.:** **Śledztwo; Pamiętnik znaleziony w wannie; Katar**)

Rassledovanie; per. s pol. -Sankt-Peterburg: Amfora, 2000. (**Oryg.:** **Katar; Śledztwo**)

Rukopis' najdennaja v vanne: roman; Nasmork: roman; Rasskazy; P'esy o professore Tarantoge; per. s pol. — Moskva: Tekst: EKSMO-Press, 1997.

Contains stories: Suščestvujete li vy, mister Džons?; Drug; Temnota i plesen'; Vtorzenie s ATdebarana (**Oryg.:** **Pamiętnik znaleziony w wannie; Katar; Opowiadania; Trzy widowiska o profesorze Tarantodze; Czy Pan istnieje, Mr Johns?; Przyjacieli; Ciemność i pleśń; Inwazja z Aldebarana**)

Rukopis' najdennaja v vanne: roman; Vysokij zamok: roman; Povest' Maska; per. s pol. Konstantin Vasil'evič Dušenko, E. Vajsbrojt, I. Levšin. — Moskva: Tekst: RIF, 1994. (**Oryg.:** **Pamiętnik znaleziony w wannie; Wysoki Zamek; Maska**)

Skazki robotov; il. Daniel ja Mruza, [Szymon Kobylński, S. Lem; per. s pol.]. -Moskva: Vachazar: PAIMS, 1993.

Selected stories from the origis: **Bajki robotów; Dzienniki gwiazdowe; Cyberiada**

Skazki robotov: fantastika; per. s pol.; chudoż. B. Chrabrych. — Barnaul: Tvorč. Ob-nie „Materik”, 1991. (**Oryg.:** **Bajki robotów**)

Sledstvie: povesti i rasskazy; per. s pol.; red. I. I. Slobozan; chudoż. N. N. Gul'kovskij. — [Leningrad]: Lenizdat, 1990. (**Origis:** **Śledztwo; Ananke; Pokój na Ziemi; Altruizyna; Kobyszcze**)

Soljaris; Edem; Nepobedimyj: [romany]; per. s pol. D. Bruskina, A. Gromovoj. — Moskva: AST, 2003. (**Oryg.:** **Solaris; Eden; „Niezwyciężony”**)

Soljaris; Nepobedimyj; Rasskazy o pilote Pirkse; Fiasko; Rasskazy iz cikla "Kiberiada"; Iz vospominanij Ijona Tichogo; per. s pol. — Moskva: AST: NF "Puškinskaja B-ka", 2003. (**Oryg.:** **Solaris; „Niezwyciężony”; Opowieści o pilocie Pirxie; Fiasko; Cyberiada; Ze wspomnień Ijona Tichogo**)

Soljaris; Nepobedimyj; Zvezdnye dnevniki Ijona Tichogo; per. s pol. E. Parnov, D. M. Bruskin, Ariadna G. Gromova; il. S. Michajlova. — Moskva: Pravda, 1988. (**Oryg.:** **Solaris; „Niezwyciężony”; Dzienniki gwiazdowe**)

Soljaris; Priključenija zvezdnogo navigatora Pirksa; Ananke; Sud; per. s pol. — Irkutsk: Vostočno-Sibirskoe Kn. Izd-vo, 1993. (**Oryg.:** **Solaris; Opowieści**)

o pilocie Pirxie; Test, Odruch warunkowy, Albatros, Terminus, Polowanie; Ananke; Rozprawa)

Soljaris; Vozvraščenie so zvezd; per. s pol. G. A. Gudimova, V. M. Perel'man. — Moskva: Tekst, 1992. (**Oryg.: Solaris; Powrót z gwiazd**)

Soljaris: roman; Magellanovo oblako: roman; per. s pol. G. Gudimovoj, V. Perel'mana, L. Jakovleva. — Moskva: Raduga, 1987. (**Oryg.: Solaris; Obłok Magellana**)

Soljaris: roman; chudoż. A. Likučev; per. s pol. — Moskva: Oniks 21 v.: AST, 2001. (**Oryg.: Solaris**)

Soljaris: roman; per. s pol. G. A. Gudimovoj, V. M. Perel'man; il. A. Likučeva. — Moskva: Oniks 21 v.: AST, 2003. (**Oryg.: Solaris**)

Soljaris: roman; per. s pol. D. M. Bruskina. — Sankt-Peterburg: Azbuka, 2000. (**Oryg.: Solaris**)

Summa technologii; per. s pol. — Moskva: AST; Sankt-Peterburg: Terra Fantastica, 2002. (**Oryg.: Summa technologiae**)

Summa technologii; per. s pol. A. G. Gromova [et al.]. — Moskva: Tekst, 1996. (**Oryg.: Summa technologiae**)

Summa technologii; per. s pol. F. Širokov. — Moskva: AST; Sankt-Peterburg: Terra Fantastica, 2004. (**Oryg.: Summa technologiae**)

Vozvraščenie so zvezd; Glas Gospoda; Povesti; per. s pol. — Moskva: AST, 2002. (**Oryg.: Powrót z gwiazd; Głos Pana; Szczur w labiryncie; Maska**)

Vozvraščenie so zvezd; per. s pol. G. A. Gudimova, V. M. Perel'man. — Moskva: Do "Glagol", 1991. (**Oryg.: Powrót z gwiazd**)

Vozvraščenie so zvezd: roman; Glas Gospoda: roman; Absoljutnaja pustota: rasskazy; Vernyj robot: televizionnaja p'esa; per. s pol. — Moskva: Tekst: EKSMO, 1997. (**Oryg.: Powrót z gwiazd; Głos Pana; Doskonała próżnia; Wierny robot**)

Vozvraščenie so zvezd: romany; per. s pol. — Sankt-Peterburg: Amfora, 2000. (**Oryg.: Głos Pana; Powrót z gwiazd**)

Zvezdnye dnevniki; Iz vospominanij Ijona Tichogo; Futurologičeskij kongress. — Moskva: Tekst: Eksmo-Press, 1998. (**Oryg.: Dzienniki gwiazdowe; Ze wspomnień Ijona Tichogo; Kongres futurologiczny**)

Zvezdnye dnevniki Ijona Tichogo; per. s pol. — Moskva: Pušk. B-ka: AST, 2004. (**Oryg.:** **Dzienniki gwiazdowe; Ze wspomnień Ijona Tichego**)

Zvezdnye dnevniki Ijona Tichogo; per. s pol. — Sankt-Peterburg: Amfora, 2000. (**Oryg.:** **Dzienniki gwiazdowe; Ze wspomnień Ijona Tichego**)

Zvezdnye dnevniki Ijona Tichogo; per. s pol. D. Bruskina. — Tallin: Glagol', 1992. (**Oryg.:** **Dzienniki gwiazdowe**)

SERBSKO-CHORWACKI

Eden; prev. Petar Vujičić. — Beograd: Prosveta, 1989. (**Oryg.:** **Eden**)

Fijasko; prev. s polj. Emilija Bogdanović. — Beograd: Samostalno Aut. Prev. Izd., 1988. (**Oryg.:** **Fiasko**)

Fijasko; prev. s polj. Emilija Bogdanović; [za izdavača Antun On-sea; urednik Ivan Škunca]. — Opatija: Otokar Keršovani, cop. 1988. (**Oryg.:** **Fiasko**)

Nepobedivi; prev. s polj. Petar Vujičić. — Beograd: Prosveta, 1989. (**Oryg.:** „**Niezwycięzony**”)

Solaris; prev. s polj. Predrag Obućina. — Beograd: Kojot, 2003. (**Oryg.:** **Solaris**)

Solaris; prev. s polj. Petar Vujičić. — Beograd: Prosveta, 1988. (**Oryg.:** **Solaris**)

Solaris; s polj. prev. Mladen Martić. — Zagreb: AGM, 2004. (**Oryg.:** **Solaris**)

SŁOWACKI

Pánov hlas; z pol. prel. Félix Uváček. — Bratislava: Slovenský Spisovateľ, 1988. (**Oryg.:** **Głos Pana**)

SZWEDZKI

Fiasko; övers. [fran pol.] av Martin von Zweigbergk. — Stockholm: Bromberg, cop. 1987. (**Oryg.:** **Fiasko**)

Fred pa jorden: [roman]; övers. fran pol. av Martin von Zweigbergk. — Stockholm: Bromberg, 1985. (**Oryg.:** **Pokój na Ziemi**)

Rymd piloten Pirx; övers.: Martin von Zweigbergk. — Stockholm: Bromberg, 1983. (**Oryg.: Opowieści o pilocie Pirxie**)

Segraren; övers. fran pol. Strachil Peev. — Stockholm: Bromberg, 1987. (**Oryg.: „Niezwyoczony”**)

Snuvan; övers. av Johan Malm. — Stockholm: Alba, 1981. (**Oryg.: Katar**)

Solaris; övers. fran pol. av Johan Malm. — [Stockholm]: Bromberg, 1984, 1988, 2002. (**Oryg.: Solaris**)

Stjarndagbockerna: teckningar av författaren; övers. av Martin von Zweigbergk. — Stockholm: Alba, 1983. (**Oryg.: Dzienniki gwiazdowe**)

TURECKI

Dönüşüm hastanesi; ingilizce'den çeviren Sevil Cerit. — Istanbul: İletişim, 2000. (**Oryg.: Szpital Przemienienia**)

Dünya'da barış; ingilizce'den çeviren: Sevil Cerit. — Istanbul: İletişim Yayınları, 2000. (**Oryg.: Pokój na Ziemi**)

Fiyasko; ingilizce'den çeviren: Yücel Yılmaz. — Istanbul: İletişim, 2002. (**Oryg.: Fiasko**)

Gelecekbilim kongresi: İjon Tichy'nin hatıraları; ingilizce'den çeviren: Fatma Taşkent. — Istanbul: İletişim, 1997. (**Oryg.: Kongres futurologiczny: ze wspomnień İjona Tichego**)

İnsanın bir dakikası; İngilizce'den çeviren Saliha Nilüfer. — Istanbul: İletişim, 2000.

Kör talih; ingilizce'den çeviren: Devil Cerit. — Istanbul: İletişim, 1999.

Küvette bulunan günce; ingilizce'den çeviren: Çiçek Öztekin. — Istanbul: İletişim, 1998.

Ölümlü makineler; çeviren: Hande Taylan. — Istanbul: İletişim, 2001. (**Oryg.: Wierny robot**)

Solaris; çeviren: Mehmet Aközer. — Istanbul: İletişim, 1997. (**Oryg.: Solaris**)

Solaris; İngilizce'den çeviren: Mehmet Aközer. — Ankara: Maya Yayinlari, 1983 — Istanbul: Kavram, 1995. (**Oryg.: Solaris**)

Soruşturma; çeviren: Sevil Cerit. — Istanbul: İletişim Yayinlari, 1998. (**Oryg.: Śledztwo**)

Yenilmez; almanca'dan çeviren: Erol Özbek. — Istanbul: İletişim, 1998. (**Oryg.: „Niezwyciężony”**)

Yıldiz güncesi; İngilizce'den çeviren: Sevil Cerit. — Istanbul: İletişim, 2001. (**Oryg.: Dzienniki gwiazdowe**)

Yıldizlardan dönüş; İngilizce'den çeviren: Sevil Cerit. — Istanbul: İletişim, 1998. (**Oryg.: Powrót z gwiazd**)

Yıldizların dönüşü; çeviren: Asli Kayabal. — Istanbul: Baskan Yayinlari, 1984. (**Oryg.: Powrót z gwiazd**)

UKRAIŃSKI

Apokrif; per. z pol. Andrij Poritko. — L'viv: Liitopis, 2001. (**Oryg.: Apokryfy**)

Golem XIV; per. z pol. Andrij Poritko. — L'viv: Litopis, 2001. (**Oryg.: Golem XIV**)

Kiberiada; per. z pol. — Kiiv: Dnipro, 1990.

Contains: Kazki robotiv; Kiberiada; Sim podorožej Trurlja i Klapavcija; Golem XIV (**Oryg.: Bajki robotów; Cyberiada; Siedem wypraw Trurla i Klapaucjusza; Golem XIV**)

Soljaris; Eden: romani; per. z pol. Dmitra Andruchova; chudož. V. F. Ja-vors'kij. — Kiiv: Molod', 1987. (**Oryg.: Solaris; Eden**)

Visokij zamok: [spogadi]; per. s pol.: L. Andrievs'ka, — L'viv: LA "Piramida", 2002. (**Oryg.: Wysoki Zamek**)

WĘGIERSKI

Béke a földön; ford. Nemere István. — Budapest: N and N Kvk., 2003. (**Oryg.: Pokój na Ziemi**)

Béke a földön: regeny; ford. Muranyi Beatrix. — Budapest: Európa, 1991. (**Oryg.: Pokój na Ziemi**)

Csillagnapló; ford. a lengyelből Murányi Beatrix. — Budapest: Magyar Könyvklub, 1996. (Oryg.: **Dzienniki gwiazdowe**)

Éden: tudományos fantasztikus regény; ford. Murányi Beatrix. — 2. kiad. - Budapest: Kozmosz Kvk., 1981. (Oryg.: **Eden**)

Az emberiség egy perce; ford. lengyelből Révái Gabor. — Budapest: Európa, 1988. (Oryg.: **One human minute**)

Képzelt nagyság; ford. lengyelből Hermann Péter. — Budapest: Poligráf, 1998. (Oryg.: **Wielkość urojona**)

Kiberiáda; ford. lengyelből Murányi Beatrix, — 2. kiad. — Bratislava: Madach; Budapest: Európa, 1987. (Oryg.: **Cyberiada**)

A kudarc; ford. a lengyelből Murányi Beatrix. — Budapest: Magyar Könyvklub, 1995. (Oryg.: **Fiasko**)

A legyőzhetetlen; ford. a lengyelből Gyöző Szabó. — Budapest: Sierra, 1992. (Oryg.: „**Niezwycześony**”)

Solaris; ford. a lengyelből Murányi Beatrix. — Budapest: Magyar Könyvklub, 1994 (2 wyd.), 2004. (Oryg.: **Solaris**)

Szempillantás az emberi civilizáció perspektívái; ford. Körner Gábor. — Budapest: Typotex, 2002. (Oryg.: **Okamgnienie**)

WŁOSKI

Il congresso di futurologia; Transl: Sandra Cecchi, Lewański Ryszard Kazimierz — Roma: Ed. Riuniti, 1981.

Oryg.: **Kongres futurologiczny: ze wspomnień Ijona Tichego; Opowieści o pilocie Pirxie**

L'indagine: romanzo; trad. dall'ingl. di Lorraine de Selle. — Milano: Rusconi, 1984. (Oryg.: **Śledztwo**)

L'invincibile; trad. dal pol. di Renato Prinzhofer. — Milano: O. Mondadori, 2003. (Oryg.: „**Niezwycześony**”)

Memorie di un viaggiatore spaziale; trad. dal pol. di Pier Francesco Poli. — Milano: A. Mondadori, 1991. (Oryg.: **Dzienniki gwiazdowe**)

Micromondi — Roma: Ed. Riuniti, 1992. (Oryg.: **Doskonała próźnia**)

Il pianeta del silenzio; trad. dal pol. di Riccardo Valla. — Milano: A. Mondadori, 1988. (**Oryg.: Fiasko**)

Pianeta Eden; I viaggi del pilota Pirx; trad. dal pol. — Milano: A. Mondadori, 1990. (**Oryg.: Eden; Opowieści o pilocie Pirxie**)

Ritorno dall'universo; dal pol. trad. di Pier Francesco Poli. — Milano: A. Mondadori, 1989. (**Oryg.: Powrót z gwiazd**)

Solaris; trad. dal pol. di Eva Bolzoni. — Milano: O. Mondadori, 2003, 2004. (**Oryg.: Solaris**)

Vuoto assoluto; trad. di Alberto Zoina. — Roma: Ed. Riuniti, 1990. (**Oryg.: Doskonała próżnia**)

|| Mgr **Wioletta Hajduk-Gawron** pracuje w Szkole Języka i Kultury Polskiej Uniwersytetu Śląskiego w Katowicach